

Performing Arts Residence Program from Kochi and Yokohama 2012

The Museum of Art, Kochi  
ST Spot Yokohama

Performing Arts Residence Program  
from Kochi and Yokohama 2012

舞台芸術レジデンス・プログラム from 高知 and 横浜 2012

The Museum of Art, Kochi / ST Spot Yokohama

2012

Performing Arts Residence Program  
from Kochi and Yokohama 2012

舞台芸術レジデンス・プログラム from 高知 and 横浜 2012

UK

Japan

Yokohama

Kochi

## 目次

コーディネーターからのメッセージ	4
滞在日程	6
アーティスト紹介	8
滞在レポート	13
アーティストの声	34
地域の声	44
発表会アンケート	47

## Contents

Messages from the Coordinators	4
Itinerary	6
Introduction of Artists	8
Residence Reports	13
Voices from the Artists	34
Voices from the Local	44
Questionnaire for the audience of the presentation	47

コーディネーターからのメッセージ

Messages from the Coordinators

高知

当館のアーティスト・イン・レジデンス事業 2 年目の今年度は、ST スポットとの協働により、英国のアーティスト 4 組が、高知・横浜それぞれで滞在制作を行いました。高知は、2008 年にも単独招聘したアート・ユニット、「ベルリン，ネバダ」（当時はジェマ&シルヴィア）を再招聘し、1 カ月間の滞在经过て、地域性を取り入れた作品を創作してもらいました。1 カ月という長いようで短い滞在期間のほとんどを地域でのリサーチと素材集めに費やしなが、5 年前の滞在時に通ったカフェやお店などでの再会を楽しみつつ、また、新たな協力者を得て、地域にコミットしたレジデンスとなりました。次年度には、創作した作品の発表を予定しており、アーティストとの長期連携を期待しています。

また、彼女らが得意とする、「日常に新しい視座を与えて内と外をつなげる」ことで見えてくる、当館と地域との関係性も大きな道しるべとなり、今後も「美術館の」ではなく、「高知の」アーティスト・イン・レジデンスと呼べる、地域に開けたレジデンスの形を模索していきたいと思います。

高知県立美術館・ホールプロデューサー 山浦日紗子

Kochi

In our museum’s second year of the Artists in Residence Program, with the cooperation of ST Spot Yokohama, four groups of British artists did a residence project in Kochi and Yokohama. In 2008, Kochi re-invited the art unit, “Berlin, Nevada” (at that time comprised of Gemma and Sylvia), and during a one-month stay they created work incorporating the spirit of the local area. During the course of their seemingly long, but short one-month stay, they spent almost all of their time doing research in the area and collecting materials. All the while enjoying revisiting the cafes and shops they used to go to 5 years ago, and gaining new collaborators. They became residents committed to the local area. In the next year, we have planned for a presentation of the work that they have created, and are expecting a long-term collaboration with the artists.

Moreover, their insightful phrase, “Everyday present a new view point and connect the inside with the outside,” has become an important guidepost for our museum and its relationship with the local community. From now on we will call it not “The Museum of Art’s,” but rather “Kochi’s,” Artist in Residence Program, and we want to move forward searching for a form of residency that is open to the local community.

Hisako Yamaura, Hall Producer, The Museum of Art, Kochi

横浜

本プログラムでは、高知県立美術館の協力のもと、横浜を中心に先鋭的なフォーミングアートの創造や、若手アーティスト支援を行っている ST スポットが、横浜にある他文化施設（急な坂スタジオ、黄金町エリアマネージメントセンター、KAAT 神奈川芸術劇場）との多角的な連携をもとに、アーティスト・イン・レジデンス事業を展開。今回のパートナーは英国を中心に多くのアーティストとプロジェクトを企画している Rules and Regs（拠点：英国・ブライトン）と協働し、1 ヶ月間の滞在制作を行いました。参加アーティストはダンスやパフォーマンスのほか、ビジュアルアートというような、様々なバックグラウンドを持ちながら、共通のルールをもとに作品を創作、発表しました。

滞在期間中、参加アーティスト同士の交流や、地域のアーティストとの出会い、フィールドワーク、中間発表などを通して日本との関係を探りつつ、それぞれの表現方法で創作を行いました。

今回の企画は、施設連携による滞在制作の可能性を見出すということにおいて、当館のみでは決して立ち上げることができなかったと考えています。様々なご支援を頂いた関係機関に心より感謝申し上げます。

NPO 法人 ST スポット横浜・理事長 大平勝弘

Our program developed the Artist in Residence Project under the cooperation of the Kochi Museum of Art and the conglomerate cooperation of ST Spot Yokohama, an organization that supports the creation of radical performing arts and young artists, with the many cultural facilities of Yokohama (Steep Slope Studio, Koganecho Area Management Center, and Kanagawa Arts Theatre (KAAT)). This time we partnered with Rules and Regs to put on this one-month residence project. Rules and Regs is an organization based in Brighton, UK that plans projects with many British artists. The participating artists, with various backgrounds in fields such as dance, performance art, and visual art, created and presented their work under a similar set of rules. During their stay, through interchanges with other participating artists, meeting artists from the community, field work, and midterm presentations, the artists created their work in their respective modes of expression while deepening their relationship with Japan.

We think that our organization alone would have never been able to stand up to the task of carrying out this project without the cooperation of the other institutions. We give our thanks and gratitude to all of the organizations that gave us their support.

Yokohama

Katsuhiko Ohira, President, NPO ST Spot Yokohama Inc.



滞在日程  
Itinerary

高知  
Kochi

2013

- 02.15



入国  
Arrival
- 02.16 - 17



リサーチ@東京  
Research @ Tokyo
- 02.18



高知入り  
Move to Kochi
- 02.19 - 03.05



県内リサーチ、素材集め、作業 @ 高知県立美術館（創作室）  
Research in Kochi and creation @ WS Room,  
The Museum of Arts, Kochi
- 03.06 - 03.13



作品創作 @ かるぽーと（軽運動室）  
Creation @ Rehearsal Room, CUL-PORT
- 03.14 - 03.15



関係者向け小発表会 @ かるぽーと（軽運動室）  
Closed small presentation @ Rehearsal Room, CUL-PORT
- 03.16



帰国  
Departure

横浜  
Yokohama

2013

- 01.18



入国  
Arrival
- 01.19 - 27



リサーチ @ 黄金町エリアマネジメントセンター、急な坂スタジオ  
Research @ Koganecho Area Management Center, SteepSlop Studio
- 01.28 - 02.05



創作 @ 黄金町エリアマネジメントセンター、神奈川芸術劇場 (KAAT)  
Creation @ Koganecho Area Management Center, KAAT
- 02.6 - 02.08



リハーサル @ 黄金町エリアマネジメントセンター、急な坂スタジオ、神奈川芸術劇場 (KAAT)  
Rehearsal @ Koganecho Area Management Center, SteepSlop Studio, KAAT
- 02.09 - 02.10



発表会 @ 神奈川芸術劇場 (KAAT)  
Presentation @ KAAT
- 02.12 - 02.16



意見交換会 @ 黄金町エリアマネジメントセンター、急な坂スタジオ  
Feedback meetings @ Koganecho Area Management Center, SteepSlop Studio
- 02.17



帰国  
Departure

アーティスト紹介  
Introduction of Artists

高知  
Kochi

ベルリン, ネバダ  
www.berlinnevada.com/WELCOME\_.html

**ジェマ・ブロキス**  
シャント（Shunt）の創立メンバー、中心メンバーの一員として、『The Shunt Lounge』『Money』『Amato Saltone』『Tropicana』『Dance Bear Dance』『The Tennis Show & The Ballad of Bobby Francois』を含む全ての企画に関わっている。演出家として、『Invitation to a Beheading and Messenger』（シャント）、『Out of Line』（サーカス・スペース）などを創作し、パフォーマー（脚本／企画）としては、『Sisters』（ザ・ゲート）、『Speed Death of the Radiant Child』（プリムス・シアター・ロイヤル）、『Napoleon in Exile』（トラバース）などに関わっている。



**Gemma Brockis**  
Gemma is a founder member of Shunt and has been in the core devising team for all projects including *The Shunt Lounge*, *Money*, *Amato Saltone*, *Tropicana*, *Dance Bear Dance*, *The Tennis Show & The Ballad of Bobby Francois*. Also as a director, *Invitation to a Beheading and Messenger* (at Shunt), *Out of Line* (Circus Space) etc. and as a performer (often including writing/devising), *Sisters* (The Gate); *Speed Death of the Radiant Child* (Plymouth Theatre Royal); *Napoleon in Exile* (Traverse) etc.

Berlin, Nevada

シルヴィア・メレクリアーリ  
www.silviamercuriali.com/Silvia\_Mercuriali.html

1998 年より、劇場にて、イベント、サイト・スペシフィック作品、実験演劇、体験型作品などの創作を行っている。また、新たな手段を探り、自身の創作プロセスを再構築するため、頻繁に、他アーティストとの共同制作も行っている。1999 年ロトザザ（rotozaza）としての初作品から、近年のイル・ピクセル・ロッソ（il pixel rosso）としての最新作まで、常に日常生活を反映するものに関心を持ち、公共スペースでの公演も行っている。

**Silvia Mercuriali**  
www.silviamercuriali.com/Silvia\_Mercuriali.html

Silvia has been working in theatre since 1998, creating events, site-specific installation, experimental theatre shows and immersive performances. Her work is often created in collaboration with other artists, driven by the desire to explore new practices and continually re-invent and expand her creative process.



横浜  
Yokohama



**フレンチ・モッターシェッド**  
www.frenchmottershead.com/

ロンドンを拠点とするレベッカ・フレンチとアンドリュー・モッターシェッドによるパフォーマンス・ユニット。アイデンティティーへの問いかけや、人々の習慣的な行動、日常における公的／私的な領域の探求を通し、参加型でサイト・スペシフィックな作品を創作している。人々を創造的行為に誘う戦略的介入を通して、見過ごされがちな振る舞いやコミュニティを露わにし、予測や書かれざるルールを転倒させる。多くの対話と折衝を伴うプロセスを通して、予測不能かつ魅力がありアクセスしやすい作品を作り、人々の日常に対する意識を理想的な手法で高める彼らの作品は高く評価され、テート・モダンやリバプール・ビエンナーレを始め数々のギャラリーやアート・フェスティバルから作品を委嘱されている。

**FrenchMottershead**  
www.frenchmottershead.com/  
Rebecca French & Andrew Mottershead are visual and performance artists who make participatory, site-specific projects, which explore ideas of identity, social ritual and the everyday public and private realms in which these are played out. Their work has been said to achieve the popular ideal of raising people’s awareness of everyday life. Recent projects, exhibitions and performances have been commissioned by Tate Modern and The Photographers’ Gallery, the Liverpool Biennial, the National Review of Live Art, Site Gallery in Sheffield, Centro Cultural São Paulo and the Pingyao International Photography Festival. Site-specific locations have included European forests, shops and local newspapers in several international cities, the West Indian Ex-Serviceman’s Association, a public library, a Florida pool hall, and the pork supply chain in China.



## マシュー・モリス

フリーランスのダンス・アーティスト。舞台、映画、パフォーマンス・アート、人形劇、教育、サイト・スペシフィック・イベントで国際的に活動。DV8、Siobhan Davies Dance、Fevered Sleep、Fearghus O' conchuir、Tilted Productions、Didier Theron 等と共演。2009 年より自身での振付を始め、これまでに三作の舞台作品とショート・フィルムを一作発表している。作品は動きと言葉を通してストーリーを伝えるライブ・パフォーマンスを基軸にしている。

## Matthew Morris

Matthew is a freelance dance artist working internationally on productions that include stage, film, performance art, puppetry, education and site specific events. Some of the companies and choreographers he has had the pleasure of working with are DV8, Siobhan Davies Dance, Fevered Sleep, Fearghus O'conchuir, Tilted Productions, Didier Theron Co., Theatre-rites, Australian Dance Theatre, Clod Ensemble and Random Scream. In 2009 Matthew started to question a choreographic practice for himself and has since created 3 dance works for the stage and a short film. His work is based in live performance of telling stories through the language of movement and words.

## イラ・ブランド

[www.irabrand.co.uk/](http://www.irabrand.co.uk/)

作家、演出家。演劇とライブ・アートを横断しながら、単一的なナラティブでなく人間的経験に基づいた活動を展開。その挑発的かつ親密な作品を通じ、観客に自己の再発見をうながしている。コンテンポラリー・パフォーマンスのグループ Tinned Fingers 創立メンバーであり、People Show、Living Structures、Kings of England、Andy Field 等とのコラボレーションも継続的に行なっている。現在ソロ 2 作目『A Cure For Ageing』の 2013 年初演に向けて作業中。

## Ira Brand

[www.irabrand.co.uk/](http://www.irabrand.co.uk/)

Ira Brand is a writer and performance-maker, working across theatre and live art. Her practice is rooted in the experience of being human, rather than in singular narratives, and strives to make an audience re-



consider themselves through work that is evocative and intimate. She was a founding member of contemporary performance group Tinned Fingers, and also works regularly in collaboration with other companies and artists, which have included People Show, Living Structures, Kings of England and Andy Field. She is currently developing her second solo performance, A Cure For Ageing, which will premiere in 2013.

[日本側、リサーチ協力アーティストとして]

## 危口統之

[www.akumanoshirushi.com/](http://www.akumanoshirushi.com/)

1975 年岡山県倉敷市生まれ。横浜国立大学工学部建設学科在学中、演劇活動を開始。卒業後、揚重工として働く。2005 年、『悪魔のしるし』を作・演出するなど、断続的な活動を経て 2008 年「悪魔のしるし」を結成。以後、演劇を含めた多様なスタイルのパフォーマンス作品を発表し続けている。2012 年、セゾン文化財団ジュニア・フェロー選出、スイスでの上演ツアーを開催、KAAT 神奈川芸術劇場にて新作「倒木図鑑」を発表。



## Noriyuki Kiguchi

[www.akumanoshirushi.com/](http://www.akumanoshirushi.com/)

Born in 1975 in Kurashiki, Okayama. Started theatre activities when he was studying architecture and building science at the School of Engineering, Yokohama National University, and after graduating he started working at a construction site specializing in heavy lifting. He directed a theatrical production Akumanoshirushi in 2005 and other series of intermittent events until forming the group "Akumanoshirushi" in 2008. Since then, he has been producing performance pieces in various styles, including theatre works. In 2012, he was selected as a Junior Fellow by The Saison Foundation, toured in Switzerland and presented a new work Dead Tree, Illustrated.



# Residence Reports Kochi

滞在レポート | 高知

# 高知 Kochi

2/20  
February 20th

2/21  
February 21st

09:00 - 12:00  
高知県国際交流協会、木曜市、高知市営球場などを視察。  
市内を歩いて取材するため、高知市中心部を視察。

09:00 - 12:00  
Research at Kochi International Association, Thursday Market, Kochi Municipal Baseball Stadium, etc.  
Observing and researching the central part of Kochi on foot

16:00 - 17:00  
美術館にてスケジュール確認とリサーチ候補地について打合せ。

17:00 - 18:00  
取材（高知新聞 天野記者）  
取材では、他の観光客と自分たちとの目線の違いや、どのような作品を製作し、観客にどのような高知を見せたいのかなどの質問を受けた。

16:00 - 17:00  
Schedule confirmation and meeting about possible places for research at the museum.

17:00 - 18:00  
Interview with Mr. Amano, Reporter for the Kochi Newspaper  
In the interview the artists took questions about how their point of view is different from other tourists, what kind of work they will create and what kind of Kochi they want to show the audience.



2/23  
February 23rd

10:00 - 11:00 五台山展望台、展望カフェを視察  
11:00 - 12:00 牧野植物園、竹林寺を視察  
12:00 - 13:00 仁井田から浦戸大橋、桂浜を視察  
昼食 玉子丼  
13:30 - 14:30 県営渡船乗船（種崎→長浜）  
14:30 - 15:30 高知港、大阪セメントを視察  
15:30 - 16:00 正連寺、工石山、土佐町、嶺北を視察  
17:00 - 18:00 嶺北採石場を視察、大豊 IC → 高知 IC へ移動  
18:00 - 18:30 沢田マンションを視察  
18:30 - 19:30 カフェ terzo tempo にて作業  
20:00 - 21:00 ひろめ市場を視察  
夕食 野菜炒め・漬物・刺身（かつお・ブリ）

10:00 - 11:00 Research at Godaisan observation platform and observation platform café  
11:00 - 12:00 Research at Makino Botanical Garden and Chikurinji Temple  
12:00 - 13:00 Research starting at Niida, Urado Bridge and Katsurahama Beach  
Lunch Tamagodon, a big bowl of rice with soft scrambled eggs  
13:30 - 14:30 Board ferry, from Tanezaki to Nagahama  
14:30 - 15:30 Research at Kochi Port and Osaka Cement  
15:30 - 16:00 Research at Shorenji, Mt. Kuishi, Tosa Town and Reihoku area  
17:00 - 18:00 Research at The Quarry in Reihoku, transfer from Otoyo IC to Kochi IC  
18:00 - 18:30 Research at Sawada Mansion  
18:30 - 19:30 Work at the café terzo tempo  
20:00 - 21:00 Research at Hirome Ichiba (food court & shopping)  
Dinner Fried vegetables, pickles, sashimi-bonito and yellowtail



五台山展望台では、街が見渡せるカフェに感銘を受け、市内が一望でき、位置関係が理解できた。その後、取材に向きたい場所などを特定できた。

At the Godaisan observation platform, the artists were impressed by the cafe where you can get an extensive view of the city. They were able to get a panoramic, unbroken view, and they came to understand the spacial relationships of the city. After that, they specified what places they wanted to go to research.



五台山展望台  
Godaisan observation platform



県営渡船乗船（種崎→長浜）  
Board ferry, from Tanezaki to Nagahama



# 2/25

February 25th



09:00 - 11:00 美術館、セントラルグループ、ラウンドワンを視察  
 11:00 - 14:00 いの町、土佐和紙工芸村、仁淀川を視察。和紙すき体験  
 昼食 山菜そば  
 14:00 - 15:00 掘り出しや、ハードオフを視察  
 15:00 - 15:30 土佐塾中学校を視察  
 16:00 - 17:00 美術館・創作室にて台詞の翻訳作業  
 17:00 - 18:30 リサイクルショップ、ワークウェイを視察

09:00 - 11:00 Research at the museum, Central Group (pachinko parlor) and Round 1 (bowling and game center)  
 11:00 - 14:00 Research at Tosa-Washi-Kogei-Mura (Japanese paper mill) and the Niyodo River in Ino to making paper  
 Lunch Soba noodles with wild vegetables  
 14:00 - 15:00 Research at Horidashiya and HARD OFF (recycled-goods shops)  
 15:00 - 15:30 Research at Tosajuku Middle School  
 16:00 - 17:00 Translation of lines for performance at WS Room at the museum  
 17:00 - 18:30 Research at a recycle-goods shop and WORK WAY



パチンコ店では撮影禁止のため、ゲームセンターで馬の面をかぶり撮影。  
 土佐和紙と仁淀川の取材と、作品に使用する中古の着物を探す

Because there was no photography allowed in the pachinko parlor, so at the game center they took pictures wearing a horse-head mask. They did research at the Japanese paper mill and Niyodo River, and searched for used clothes to use in their work.

09:30 - 10:00 美術館・創作室にて作業  
 10:00 - 12:00 田中石灰工業、武市瑞山旧宅視察  
 12:00 - 16:00 美術館・創作室にて日本語の録音と翻訳作業  
 昼食 惣菜（かけそば）

09:30 - 10:00 Work at WS Room at the museum  
 10:00 - 12:00 Research at Tanaka Lime Industry and the former house of Takechi Zuizan  
 12:00 - 16:00 Work: recording and translation at WS Room at the museum  
 Lunch Soba noodle



# 2/28

February 28th

美術館でスクリプトの翻訳業務。  
 ベジタリアンのため、蕎麦を好む。

They translated their script at the museum.  
 Because they are vegetarians, they enjoyed the soba noodles.





# 3/01

March 1st

11:00 - 12:00	高知駅を視察
12:00 - 13:00	江の口川周辺を視察
13:00 - 16:00	愛宕商店街を視察
16:00 - 17:00	美術館・創作室にて作業
11:00 - 12:00	Research at Kochi Station
12:00 - 13:00	Research around the Enokuchi River
13:00 - 16:00	Research at Atago shopping area
16:00 - 17:00	Work at WS Room at the museum

市内での銅像撮影と橋の撮影（高知橋、山田橋など）。馬の像を探したが、馬のみの銅像が見つからず、高知城で千代像の隣の馬を撮影。

They took pictures of bronze statues and bridges in the city (Kochi Bridge and Yamada Bridge, etc.). They searched for a statue of a horse, but couldn't find one of just a horse alone so they took photos of the horse next to the statue of Chiyo, the wife of the first feudal lord.

10:00 - 11:00	日曜市（中古着物・食材の購入）を視察
昼食	日曜市にて試食・購入
12:00 - 13:00	愛宕劇場、カフェクレオールを視察
14:00 - 15:30	大阪セメントを視察
15:30 - 16:00	花海道より高知競馬へ移動
16:30 - 17:30	鏡川大橋、北久保

10:00 - 11:00	Research at Sunday Market, buying secondhand kimono and ingredients for food
Lunch	Sampling and buying food at the Sunday Market
12:00 - 13:00	Research at Atago Movie Theatre and Café Créole
14:00 - 15:30	Research at Osaka Cement
15:30 - 16:00	Transfer to the Kochi Horse Racing Track taking Flower Road
16:30 - 17:30	Kagamigawa Bridge, Kitakubo

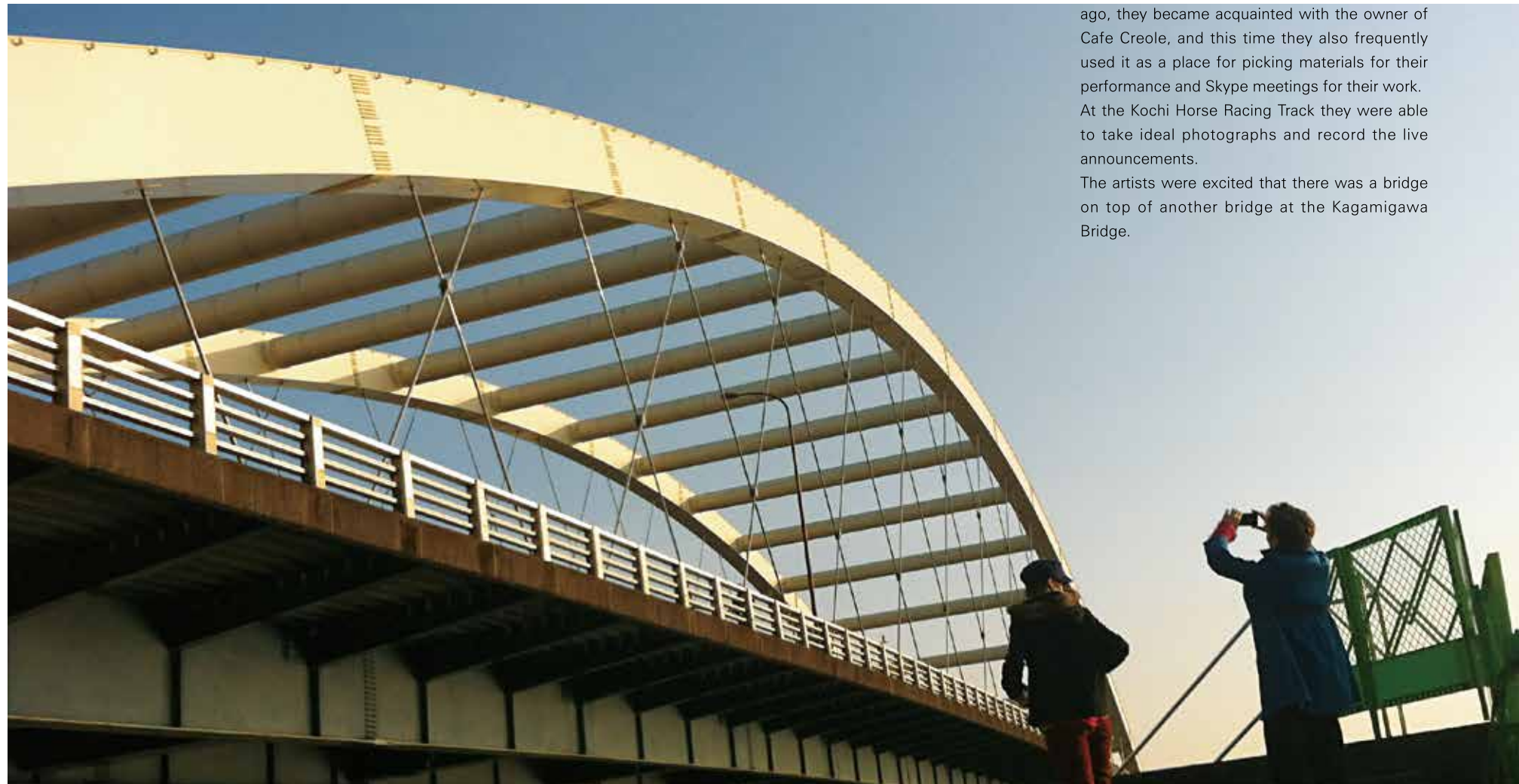


To collect materials from the smallest movie theatre in the city, we went to the Atago movie theatre. When they came to Kochi five years ago, they became acquainted with the owner of Cafe Creole, and this time they also frequently used it as a place for picking materials for their performance and Skype meetings for their work. At the Kochi Horse Racing Track they were able to take ideal photographs and record the live announcements. The artists were excited that there was a bridge on top of another bridge at the Kagamigawa Bridge.

# 3/03

March 3rd

市内の一番小さな映画館を取材するため、愛宕劇場を視察。5年前の来高時に、カフェクレオールのオーナーと知り合いになり、今回も製作のためのネタ探しや SKYPE ミーティングなどの場として度々利用している。  
高知競馬での取材は、理想通りの写真と実況中継アナウンスの録音ができた。  
鏡川大橋は側道も橋になっているため、橋の上に橋があることに興奮。







3/04

March 4th

- 11:30 - 12:30 美術館・創作室にて作業
- 12:30 - 13:30 高知城かつら祭りを視察
- 昼食 サラダと蕎麦
- 14:00 - 17:00 美術館にてスクリプト編集と統計収集
- 11:30 - 12:30 Work at WS Room at the museum
- 12:30 - 13:30 Research at the Kochi Castle Wig Festival
- Lunch Salad and soba noodles
- 14:00 - 17:00 Work: editing scripts and collecting statistics at the museum



高知城から帯屋町で開催されているかつら祭りの撮影。花嫁姿・稚児行列・芸妓に扮した人々を取材。以下の統計を調べる。高知市教員の数、タクシー運転手の数、ゴミ収集係の職員数、バーテンダーの数、日本バーテンダー協会高知支部の数、県内警察官の数、高知県警の数、農業従事者の数、JA高知の数。

They took photos at the Kochi Castle Wig Festival, which runs from Kochi Castle to Obiyamachi. They collected materials of people in bridal costume, processions of children in period costume, and people dressed up as Geisha.

They researched the following data: the number of teachers in Kochi City, the number of taxi drivers, the number of garbage collectors, the number of bartenders, the number of people in the Kochi Bartender Association, the number of prefectural police officers, the number of farmers, and the number of people in the Kochi Japan Agricultural Cooperative.

3/05

March 5th

- 14:00 - 18:00 美術館・創作室にて作品翻訳と日本語指導、再録音作業。
- 14:00 - 18:00 Work: Translation of work, Japanese lesson and rerecording at WS Room at the museum

3/10

March 10th

- 12:00 - 14:00 内田文昌堂、帯屋町の視察
- 12:00 - 14:00 Research at Uchida Bunshodo stationer's and Obiyamachi Street

日本独特の文具や帯屋町でのイベント（土佐のおきゃく）を視察。

パンダのかぶりものを被った女性に会い、街や人を元気にしようとする彼女の姿に感銘を受ける。

They researched Japan's unique stationary and the events in Obiyamachi. They met a woman wearing a panda-head mask, and were impressed by how she was trying to make the city and the people happy.







# Residence Reports Yokohama

滞在レポート | 横浜

Yokohama

Kochi

# 横浜

Yokohama

Rules and Regs は、2004 年に英国で開始されたアーティストの創作支援に対する革新的なプログラムです。

R&R は、アーティスト、オーガナイザーおよび観客とともに、新しい芸術を、新しい方法で作る、それらを体験することによってアートに対する理解と創造性を促進します。R&R の主要なプログラムは、キュレーターによって考案されたルールに応じて、アーティストが新しい創作方法を創造し、滞在制作をしながら実現していくプログラムです。

1 か月にわたるプログラムはそれぞれ異なる組織によって新たな価値を見いだされ、公開、発表されます。

前回開催は 2012 年 6 月、英国ブライトン・ナイチンゲールシアターにて。ST スポットからは振付家・ダンサーの神村恵を派遣し滞在制作を行いました。

そして、今回、英国より 3 組のアーティストと日本からは危口統之を迎え、横浜での滞在制作を行いました。また、これらの作品は 2 月 22 日—23 日にナイチンゲールシアターでも発表されました。

## Rules and Regs

取りかかれ！

ステージを探せ

バランスをとれ

あなたもここにいる

今回の  
ルール

The Rules

Attack!

Find the Stage

Balance

You also are here

Rules and Regs is a revolutionary program that started in UK in 2004 for the creative support of artists.

R&R, together with artists, organizers, as well as audiences, promotes the creativity and understanding of art through making new art with new methods of production, and the experience of that art. R&R's main program is that in which artists create new methods of art production according to rules devised by a curator, and putting those methods into practice while participating in a residency program. Over the one-month long program, new value is discovered, exhibited, and presented through each individual different composition.

The last program was held in June 2012 at the Nightingale Theatre in Brighton, UK. Choreographer and Dancer, Megumi Kamimura was sent from ST Spot and did a residence project there.

This time, three groups of artists from UK and Noriyuki Kiguchi from Japan were sent for to do a residence program in Yokohama. Their work was also presented at the Nightingale Theatre from February 22nd through the 23rd.

# #2

イラ・ブラント  
January 21st

昨日始めてスタジオ入りした。楽しいけれど、大変。日本で日常生活をする体験は凄くパワフルなことなので、まだ作品について考える余裕がない。スーパーに行って食べ物を見つけたり、気持ちよく住むためにやることがいっぱいある。スタジオは私がよく知っている感じのところ。あまりこのようなスタジオ空間で作品の構想を練るのは得意じゃない。けれど、新しい環境の刺激などから切り離されるので、良いことかもしれない。

皆で最初のルール、"Attack! (取りかかれ!)" について話し合う。まずは前へ進む、つくる、地面を蹴って走り出す。考えすぎではダメ。私は長い間考え込むタイプだから難しい。何も考えないのは難しい。2 番目のルール、"Find the stage (ステージを探せ)" は、ステージにいる "権利"、存在、パフォーマーとして別次元の状態になることを探ることだと思った。なので、20 分間、スタジオで目を閉じて瞑想してみる。面白い体験だった。

テキストを書いてみた。やりたくない、と思っていた事を全部。次に、観客の前で居心地悪く感じることを、正直に書き出した。

Yesterday I spent the first hours in the studio here in Yokohama. It was both good and hard. The experience of being here in Japan and understanding how everything works is so powerful, it is hard to think about making a piece of work just yet. There is a lot of finding my feet, finding the supermarket, trying to get myself fed, making myself comfortable to live here, to be done. Having said that, entering a studio space is a bit of a leveler. It is (to some extent) like any other studio in any other city, and while I am not always at my most productive in a studio space, in this context it feels like a useful disconnection from the distraction and stimulation and challenge of being somewhere so new. Or rather, not a disconnection but a means of focusing.

We talked as a group about the rule 'Attack!' (and its exclamation mark) and that it is in some ways an instruction to just go, make, work, hit the ground running. To not over-think, which is hard for me as a chronic over-thinker. I tried quite hard yesterday to not think. I even tried meditating, which came up in our discussion because my initial response to the rule 'Find the stage' had been about finding your 'right' to the stage, and presence, and different states of being as a performer. So I sat in the studio with my eyes closed for twenty minutes and tried not to think about anything and thought about everything. It is so fast, my mind, that often I

滞在ブログより Blog  
[http://www.a-n.co.uk/artists\\_talking/projects/single/2889599/0/1/desc](http://www.a-n.co.uk/artists_talking/projects/single/2889599/0/1/desc)



don't even notice it has gone elsewhere. This was an interesting exercise, one I think I will repeat just to see if I can get better if nothing else.

I wrote a text then, about all the things I had thought about while trying not to. And then I set myself a task to write a text that is so honest I would feel uncomfortable performing it in front of an audience. I spent some time trying to beat myself up, physically ('the body attacks itself'). I bit my own lip doing so and tasted blood in my mouth. I have cut and injured myself accidentally so much in the last few weeks, I think I am getting more and more accident prone. I thought about blood then, and about a moment where an audience experiences the taste of blood, and now I wonder how I might re-create that taste.

# #3

アンドリュー・モッターシェッド

January 23th



規則 (rules) に、こう期待していた：

- ・僕たちの習慣と相反するもの。
- ・参加アーティストを、共同の経験で結びつける。
- ・世界の裏側をすこしだけ探求できる勇気を与えてくれる。
- ・規則を試し、壊すことを楽しみにしている。

規則を読んだ最初の印象：

- ・これは規則だね。規制 (regulations) はどこにあるんだ？
- ・この規則で、やっていけると思う。

Before I see the rules I hope they will:

- Contradict some habits in our practice
- Tie the R&R artists into a collaborative experience
- Encourage me to explore a little bit of the other side of the world as well as our practices
- I'm also looking forward to testing the rules and breaking them. What is the point of a rule if you do nothing but stick to it, what do you learn about that rule about how far you can go til it snaps.

First impressions of the Rules:

- Ok, so there are the Rules but where are the Regulations!
- I can work with those.

# #4

レベッカ・フレンチ

January 23th

規則を知る前のメモ：

笑わせてくれるものがいい。見覚えと反感を伴って

規則を知った後のメモ：

Attack! には笑っちゃった。

2 番目からは、滞在制作にぴったりの内容だと思う。創作時や本番時に（必ずしも）二人いなくてもよい作品を、どうやったら作れるかが問題。

いつもサイト・スペシフィックな作品を創作してきたので、"この場所にいる" という事実はとても重要。

"ステージ" の意味をどうとらえるか、それを日本でどうやって見つけるか、あー、すごく楽しみ。



Notes before reading The Rules

Sunday 13 January, 11.46am

I hope they will make me laugh - both with recognition and with horror!

Notes after reading The Rules

Sunday 13 January 11.53am

Ha ha. Well the first one made me laugh out loud. Perhaps I'll attack Andrew with a knife.

And then the remaining three seem quite appropriate to our intentions for the residency. One question for us is how we make work that doesn't require both of us to be present for all of the process and all of the presentation. So those questions of balance, and also being there while perhaps not actually being there are apposite.

And then as we've previously always made site-based work, 'being here, in this place' has been very important.

And then, what might 'a stage' mean for us and how might we find that in Japan ... oooh, very very exciting. Must go off now and start to pack.

Thanks Seth. See you at Heathrow.



日本に来て数日が経ち、日常生活の始まりです。  
面白かったのは、暖かいコーヒー缶を売っている自動販売機！ "リアルな男のための焙煎コーヒー"なんて書いてある。

最初の数日は "共同制作ノートブック" のメモをベースに、意見交換し合う。実りのある時間。  
今日は始めて劇場を訪れました。立派な劇場！  
明日からいよいよ、スタジオで身体をつかって色々試します。

Well ... we've been here a few days. Starting to get a handle on how to shop, cook, sleep, wash etc.  
Highlight so far has been the vending machines which serve HOT cans. On literally every street, there's a choice of 'smoked coffee for real men', 'premium coffee with a radiant-like beauty' for the ladies and 'a health fizzy drink, increasing the vitality of men going all-out every day', presumably for those who've run out of Viagra.  
Work-wise, been spending the first few days exchanging written ideas via a 'collaborative notebook', adding to each other's starting points. Quite fruitful.  
Visited the space for the first time today. It's a proper theatre space with raked seating! Rather intimidating.  
Tomorrow we'll start trying things out, physically, in the studio.  
-

## #5

レベッカ・フレンチ

January 23th



## #6

マシュー・モリス

January 24th

(書いた日は1月13日。南アフリカでの休暇中。)

規則が告げられてからも、1〜2日読まないでおいた。何を書いてあるか不安でも期待していたわけでもなく、忍耐力を試したかったのと、それに応える瞬間に耳をそばだてたかったのだ。自分の興味は2つあった。どのようにして規則に導かれ、与えられた瞬間のなかで自分を解放して行くか？ 自らの領域を試し、彼らの目的の取り調べを行うように、規則を破る / 引き延ばす / 曲げることに挑戦できるほど、自分が大胆もしくは勇敢か？

南アフリカでの休暇もあと少しで終わりだ。どこまでも続く青い空と地平線、毎朝起こしてくれるエキゾチックな鳥たちに身も心も解放された。今日もいつもと変わらない朝だけれど、北半球に戻って、R&Rに参加する日々が一歩近づいた。

13th January, 2013

A late post but the first writing for R&R

So far I have contained my curiosity and sat with the Rules unopened for a couple of days. I'm neither anxious nor expectant of what lies within them however I have wanted to observe my patience and listen for the moment to respond. At present there are two parts of my curiosity, the first being how will I be guided by the Rules that are given and to follow them to release me into my practice at the given moment. And secondly am I bold or brave enough to challenge them to braking point, to stretch and bend them so as to exercise my boundaries and interrogate their purpose. My only hope is that I honor and contribute bountifully as those who have experienced R&R in the past.  
I was excited a few weeks ago when I asked Seth a question relating to the studio space in Yokohama and his reply was 'one of the rules may be to not work in a studio or familiar place of practice'. I was immediately hooked!  
I'm nearing the end of a summer vacation here in South Africa where loosely my mind and body has lain in a soft haze of eternal blue skies and horizons and the call of exotic birds awaken me from sleep every morning. It is the same as any other morning today however a step closer to my return to the Northern Hemisphere and R&R. Today I will open the electronic envelope and read the rules.  
WOW!!!! I love the immediacy that struck me upon reading the few words and then I laughed. The seeming simplicity of the action it evokes is powerful and I want to get up and dance NOW. I think the rules will resonate within me for a while so I am happy for the time to arrive.

Yokohama





## アーティストの声

Voices from the Artists

### ベルリン，ネバダ

本取材は、2月20日、アーティストが高知入りして間もなく、高知新聞社の天野記者によって行われました。

**ジェマ**：ガイドブックには載ってないような新しい高知を発見し、それを、作品を通して見せたいと思っています。ガイドブックの情報は半分正しいけれども、半分は違っている気がするのです。

**天野記者（以下、記者）**：そういう物の見方は二人で作品を作っていく過程の中で培われたものですか？

**ジェマ**：もともと私たちは別の団体にいました。シルヴィアは環境だけでなく空間ということに重きを置いた作品創りをしていたので、その方法が面白いと思い、ベルリン、ネバダの最初の作品「ピノキオ」（2008年高知市内でも上演）は、劇場の中ではなく外の世界を観客に見せるということをしました。その後、今度は、外の世界を屋内で表現したいと考えるようになり、今、高知版を創作している「スティル・ナイト」を手掛けました。シルヴィアの「空間の芸術」についての考えや、その他にも色々な表現に共感したので、一緒に活動するようになりました。

**記者**：外国人の視点でその地域の人たちにその土地のことを伝えたいという考えから作品を創作しているということですが、普通の観光客と違う点は何ですか？

**シルヴィア**：そんなに普通の観光客と違うところはないと思います。ただ、パフォーマンスを創っているので、外国人がその土地にある本物を見つけるであろう、遭遇するであろうという過程を作品にしています。そういう視点があるということが違うだけで、その他は変わらないと思います。観光客は旅先で写真やビデオ撮影をして自国に帰って家族や友人にみせるのが普通です。でも、私たちは撮影したものを地元の人（高知）に返す。私たちの目を通じて、地元の人たちが気付かなかった風景や物、色を感じてもらったり、見せるのが目的なので、そこが観光客とは違うと思います。

今回の作品は、イタリアの作家、イタロ・カルヴィーノの「見えない都市」という小説からインスピレーションを受けています。マルコ・ポーロがフビライ・ハンにさまざまな空想都市のことを語る小説ですが、フビライ・ハンは話を聞いているうちに、その諸都市の話がすべてとは思えなくなっていくます。実際には、マルコ・ポーロはヴェネチアのことしか知らず、我が帝国に存在する都市の話奇妙な作り話として語っているのではないかと疑います。手中におさめた帝国の広大さゆえに知る

街中で2週間ほどのリサーチを行いながら、同時進行で、集めた映像や写真素材を編集していくことで作品を創り上げていった。

高知  
Kochi

Voices from the Artists



ことのできない都市の細部が存在するのです。

私たちが創ったものを観て、「高知ってこんな町だったんだ」と知ってもらえたらいいです。でも、色々な所へ行って、「こんなところがあるんだ」という発見の気持ちは、普通の外国人と変わりないと思います。

**記者**：その土地のマイナス面に遭遇したとき、それも作品に加えますか？

**ジェマ**：もちろん、どんな土地にもいいところと悪いところがありますが、それを感情的ではなく淡々と表現し、感情に支配されないように創っています。

**記者**：作品の趣向からすると、お二人は人を驚かせたり、笑わせたり、感情をゆさぶったりすることが好きのように見受けられます。

**シルヴィア**：最初は観客を楽しくさせて、その後、幻想があったり落ちたり、そして、また楽しくなったりして・・・。結局どっちにいるのかわからない不思議な感覚にさせたいです。

**記者**：公演中、観客の反応を観察していますか？

**シルヴィア**：はい、常に観察しています。いつも観客の意識を感じることができるようになりたいです。

**記者**：逆に観客に驚かされたことはありますか？

**シルヴィア**：観客に認識できないように作品を創っているつもりですが、すぐに「知っている！」という反応があったときには驚きました。横浜で演じたとき、（高知でのレジデンス前に1週間横浜に滞在し、作品発表を行った。）日本語を勉強して日本語で演じたら、それが伝わっているかどうかが分からなかったのですが、観客から「あー、外国人なのに日本語でしゃべってくれている」というリアクションがあったのは発見でした。自国で公演を行ったときは、そんな反応を受けたことがなく、そのリアクションは予想もしていなかったのです。

**記者**：高知の観客は驚きそうですか？

**ジェマ**：驚きを求められるのはいいのですが、私たち自身、そんなに驚きを求めています。高知は他の場所と違うので、どういうリアクションになるかも分かりません。

# Berlin , Nevada

\*This interview was conducted by Mr. Amano, Reporter for the Kochi Newspaper, shortly after the artists came to Kochi

'While conducting 2 weeks of research downtown, the artists progressed in creating their work, editing collected video and photo materials.'

**Gemma:** I think I want to discover a new Kochi that isn't in guidebooks, and present it through my work. I feel that the information in guidebooks is half correct, but also half wrong.

**Amano ('Reporter' below):** Was that way of seeing things something that cultivated during the process of creating work together?

**Gemma:** Before we were part of different groups. Sylvia was creating work that put an emphasis not only on environment, but on space, and I thought it was interesting. So for Berlin, Nevada's first work, "Pinocchio" (Presented in Kochi City in 2008), instead of doing it in a theater, we showed the audience the outside world. After that, the next time, we came to think that we wanted to express the outside world indoors. And now, we experienced that with "Still Night" of which we are creating a Kochi edition. Because of my thoughts about Sylvia's "Spacial Art," and that I agree with her various other kinds of expression, we came to work together.

**Reporter:** You are creating a work from the idea that you want to convey something about the region to the local people from a foreigner's perspective, but how is that different from being a regular tourist?

**Silvia:** I don't think it's really that different from being a regular tourist. Because we are creating a performance, we are making the process of a foreigner finding and encountering the true part of a region into a work of art. Only that perspective is different, and everything else is the same. It's the norm for tourists to take pictures and video of their travel destination, return to their home country, and show them to their family and friends. However, we are returning what we've captured to the local people (Kochi). We are letting the local people feel and experience the sights, things, and colors that they haven't noticed through their eyes. Showing is our goal. I think that is what is different from a tourist. Our current work takes inspiration from Italian author Italo Calvino's 'Invisible Cities'. It's a novel about Marco Polo telling Kublai Khan about various imaginary cities, but while Kublai Khan is listening to the stories he comes to wonder whether they are real or imaginary. In actuality,



Marco Polo doesn't know anything but Venice.

It would be good if people look at what we have created and know, "Kochi has those aspects!" But I think that a foreigner going to various places and having the feeling of discovery that, "This place exists," is no different from a typical foreigner.

**Reporter:** When you come across a negative side of a region, do you add that to your work, too?

**Gemma:** Of course in any place there are good and bad parts. We express that not emotionally, but indifferently, and create our work so that it is not controlled by emotion.

**Reporter:** Judging from the approach of your work, it looks like you two like to surprise people, make people laugh, and to shake peoples' emotions.

**Silvia:** At first we make people happy. After that, there is an illusion, they get depressed, and then become happy again... In the end we want them to have a mysterious sensation, not knowing what is what.

**Reporter:** While performing, are you observing the audience's reaction?

**Silvia:** Yes, we are always observing their reaction. We want to be able to always sense what the audience feels.

**Reporter:** Conversely, have you ever been surprised by the audience?

**Silvia:** We intended to create our work so that the audience can't recognize what's going to happen, but once when there was an immediate reaction of "Ah! I get it!" I was surprised. When we performed in Yokohama (Before our residency in Kochi, we stayed in Yokohama for a week and did a presentation of our work) we studied Japanese and weren't sure if it would get across if we performed in it. However it was a discovery when there was a reaction from the audience of "Ah, their speaking in such and such languages." When we performed in our own countries we have never gotten that reaction. We didn't expect it.

**Reporter:** Does the Kochi audience seem like they will be surprised?

**Gemma:** It's good that a surprise is hoped for, but we aren't looking for that. Kochi is different from other places, and we don't know what kind of reaction there will be.





## 横浜 Yokohama

### フレンチ・モッターシェッド

日本では心のこもったおもてなし、ありがとうございます。子ども用食事椅子の準備やリハーサルの間の軽食、夕食に連れいってくれたこと、PASMO カード、またパフォーマンスの為に奥さんの革手袋を貸してくださったこと、皆さんのご親切に心から感謝いたします。

ワイヤレスルーターやプロジェクター、ライト、マイクを用意してくれたので、私達のアイデアを試すことができました。この作業を色々手伝っていただきとても感謝しています。皆さんのチームは素晴らしかったと思います。照明と音響デザイナー、舞台監督、アシスタントの皆さん（花子さんと若いメンバー達）は皆とても腕利きでした。そのようなプロの段取りで作業したことはかつてありません。そして、滞在中、史子さんは直接、またメールでどんな質問にでも答えてくださりとても助かりました。

### 作業

滞在制作は私達にとって面白い経験で、将来の作品にも生かしたいと思っています。ブラックボックスの演劇という経験したことないコンテキストでサイトスペシフィックな作品を創ろうと試みました。演技者としても観客者としても「何かが出来る」という観客や、ステージや照明や音響システムや自分達の演技者などの場所にあったものを使用しました。一般的に創った作品に満足しています。時間と言葉と劇場のスペースの縛りの中で観客を関わり合わせ、新しい体験を与えることはできたと思います。

今回の滞在制作は施設面でも私達の期待を超えたと思います。急な坂スタジオや KAAT を日常的に利用出来てよかったです。その上、セス（R&R ディレクター）のアパートにあるワークスペースを利用できたことは便利でした。

私達は何をするかを決める前に、実際にやってみる時間がもっと欲しかったのですが、一ヶ月という時期が三週間になり、そして時差ぼけと技術面の締め切りのせいで、せいぜい二週間ということになりました。しかし、その二週間は素晴らしかったです。日常生活に邪魔されることなく、自国のいつもの設備ではない所にいられることは嬉しかったし、本当に感謝しています。そして、あんな刺激的で創造的な日本の空間が利用できて最高でした。

### 生活

宿泊設備は十分でした。隙間風を防ぐ為に窓ガラスにビニールシートを

## FrenchMotershead

掛け、基本的な食器を買うと上等でした。到着した時、アパートは特に汚いというわけではありませんでしたが、すごく寒かったです。私達二人と娘が一部屋に一緒に住むのは大変でしたが、そのことは滞在制作を受ける前に聞いていました。

Many thanks indeed for the wonderful hospitality you provided to us in Japan. We so much appreciated all your kindnesses – from providing us with a baby high-chair to offering food treats during rehearsals, from taking us to dinner and giving us PASMO cards to lending us your wife’s leather gloves for our performance.

We’ve also greatly appreciated all your assistance with the work – providing wireless routers, projector, lights, microphones, allowing us to experiment with our ideas. And we thought your team were fantastic – the lighting and sound designers, the stage manager and all the various assistants (Hanako and the younger members of the team) we had were great. We’ve never worked with such a professional set-up before! It was also very useful to have access to Fumiko during the residency, both personally and via email, to answer any questions.

### Working

The residency has been an interesting experience for us and one that we hope will feed into our future work. We attempted to make a site-specific work in a context we have never worked in before – that of a black box theatre – using the materials that site has to offer – an audience capable of ‘doing’ something as a performer as well as an observer, a stage, lights, a sound system, ourselves as performers. Overall, we are happy with the work we made. We think within the constraints of time, of language, of the theatre space, we managed to make a piece that engaged the audience and gave them an experience they hadn’t had before.

We think the residency surpassed our expectations in terms of facilities. We were pleased to have daily access to studio space at either Steep Slope Studio or at KAAT, and the added benefit of a workspace at Seth’s flat was useful.

We did hope for more time to truly experiment before needing to decide





what we would do – the potential month became three weeks and then jetlag and technical deadlines made this seem more like two weeks. However those two weeks were wonderful – the joy of being outside our usual domestic set-up, unencumbered by normal life, was truly appreciated. And to have this space in such a stimulating and creative space in Japan was amazing.

## Living

The living accommodation was adequate. We covered the windows with plastic sheeting to stop the draughts and bought a few kitchen basics and then we were fine. Our flat wasn't particularly dirty when we arrived, but it was very cold. It was hard to live all in one room with us and our daughter, but we were told about this before we accepted the residency so that is fine.

## マシュー・モリス

2013年度の横浜での Rules & Regs に参加し経験したことについての感想

20年振りに日本に帰る機会と、実践と創作に向けて滞在制作に芸術的に参加することは、多くの郷愁と私の人生に再接続する前例のない結果へと挑戦することで報われました。

ルールを探したり尋ねたりすることが制限された時間内で、形も構成も馴染みがない作品を創る新たな視点と、できる限りの取り組みをしました。この状況は私をわくわくさせると同時に、無防備にして失敗するという可能性が常にありました。作品を発表するのは TPAM のコンテキストと、会場の規模に限定されるということが来日後に分かり、間もなく作品の下地作りを始めました。

KAAT の中スタジオを利用することでサイトスペシフィックへの反応のあり方が分かりました。それは、観客と彼らの経験が交わることを可能にするという、私の作品には新しいことでした。この手法を通して観客の参加を可能にすることができました。

私はよく過去の滞在制作や新作の創作で、自身の創作過程や手法は気移りの傾向があると感じていたので、今回はそれを良い方向に利用しています。しかし、今回の滞在制作ではプロセスの一部に集中し磨くことができたことに感謝し次の作品にも応用します。

この経験を通して、作業と素晴らしいパフォーマンスのインフラ、また



## Matthew Morris

街を案内してくださったことや、私自身の気づきも含めて、STスポットの支援とご親切には感謝しています。ありがとうございました。

Thoughts on my experience and participation in Rules & Regs Yokohama 2013

The opportunity for me to return to Japan after 20 years of absence and to be involved artistically in a residency aligned to the development of practice and creation has been rewarded with many moments of nostalgia and reconnecting with my history as well the challenges that have been presented resulting in outcomes unprecedented and implemented.

Within the restricted time frame of exploration and questioning of the Rules I was encouraged to approach my practice from a new perspective and possibly explore the making of a work that was unfamiliar in either its form or structure. This aspect excited me though left me vulnerable and the constant possibility of failure seemed to be present at all times. With the knowledge that our presenting the work was framed within the context of TPAM and the scale of the venue only fully realized once having arrived I quite soon began to construct the foundations of the work.

The use of the middle studio at KAAT presented an element of site-specific response that was new for my work allowing the potential for the integration of the audience and their experience. Through this mechanism I was able to explore the inclusion of audience participation. I have often felt that in previous residencies or the development of new work my process or methods have a quality of distraction that I embrace and use to my advantage however this residency has focused and refined a part of my process and this I appreciate and will carry forward to the next project.

I feel throughout this experience the support and generosity from ST Spot has been remarkable both in facilitating the process and incredible performance infrastructure as well as allowing me to navigate the city and discover aspects for myself.

Thank you.

## イラ・ブランド



Rules & Regsに参加するのは刺激的でやりがいがあり、とても楽しかったです。今回の滞在制作では、馴染んだワークスペースやコンテキストの予想されることと違う創作の仕方や、普段の過程を考慮する機会を与えてくれました。私が普通に作業しているパフォーマンスの世界とはかなり違っている所に来ることは心躍り、解放感を味わせてくれます。それは、異文化圏（日本）にいる自由さと、応じなければならなかったルールによって、より刺激されました。

試してみる自由と公演を行うことに対する期待のバランスを取るのはいつも難しいですが、その目的を持つことが私達にとっては重要で、その駆け引きは大体上手くできたと思います。

私達のパフォーマンスを支えてくれた ST スポット、急な坂スタジオ、技術チームの皆様の親切さに感動しました。私達の好きなおりに作品を創作して発表ができるように、皆さんは一所懸命働いてくださったと感じていました。

このようなプログラムがここで再び開催されるとしたら、最終発表としては形式的に異質の作品を創る可能性を多くする為に、制限がもっと少ない方が良いでしょう。例えば、劇場以外で創作することや少人数の観衆の為に作品を創ることや、もっと長期間上演する作品などです。

そして、地域のアーティストや日本人のアーティストとの交流の機会がもっと多かったらより評価できると思います。もっと多くの作品を鑑賞したり対話を通して、地域のパフォーマンスの世界についてもっと分かったら面白いです。そして、それは私達の創作過程に面白い影響を与えるかもしれません。

Participating in Rules & Regs has been thought-provoking, challenging, and also a lot of fun. The residency has provided a fairly unique opportunity for me to consider my practice and my habitual processes, outside of the confines and expectations of my regular working spaces and contexts. It is exciting and liberating to be able to come somewhere so different from the usual world of performance I make work in, and the freedom of being in a different cultural context – here in Japan – has been amplified also by the provocation of the rules we were to respond to.

I think it is always tricky to balance the freedom to experiment with the expectation to present a performance publicly, but I do think it was important for us to have that goal to work towards, and felt like this negotiation was generally handled very well.

I have been impressed by the generosity of the staff at ST Spot, and at Steep Slope, and the technical team who supported our performances. It felt like everybody was working hard to make sure we could make and



present the work as we wanted to.

If a programme like this were to happen here again, it would be great to have less confines in terms of the final presentations, to really open up the possibilities for making work that is formally different – for example, the possibility to work outside a theatre space, or to make a piece for a smaller audience, or a work that runs over a longer duration.

I also think it would be really valuable to have further opportunities for engagement with local or Japanese artists. It would be interesting to understand more about the performance scene here – through seeing more work and facilitated conversations – and this might also have had an interesting influence on our processes.

Ira brand

高知

このたびのベルリン、ネバダのアテンド通訳を終えて、アテンド内容は高知市内を中心とした取材が多く、当初予定していた県東部や県西部への案内が全てキャンセルされたので、最初はアーティストが何を取材したいのか分からず、案内先を提案するのに苦労したが、視察初日に高知市内を一望できる展望台に連れて行ったことで彼女たちの希望の場所を大まかに把握することが出来、2 日目以降はかなりスムーズに案内することが出来た。古びた工場や剥き出しのスクラップ現場など空想都市を連想することができるような建物に興味を持っていたので、大阪セメントや田中石灰工場など、日にちと時間を変えて何度も訪問した。芸術関連の専門用語を知らず、最初は不安であったが、美術史などに関する質問などを投げかけられることは一切なく、むしろ、高知市内の様子についての質問や統計資料の入手先などの問い合わせが多かったのでとても通訳しやすかった。これまで撮影した写真の数々がどのような形で作品に反映され、発表されるのが楽しみである。

山内 桂

At this time, my work as attendant interpreter for Berlin Nevada is over. The content of the job included a lot of data collection and gathering materials. The visits to the east and west of the prefecture which we had originally planned were cancelled, and at first, without knowing what data or materials the artists wanted to collect, I was troubled over where to take them. But, from taking them to an observation platform from which you can see an unbroken view of Kochi City, I was able to get a general grasp on the places they were interested in, and from the second day on showing them around went very smoothly. They were interested in buildings that one could associate with imaginary cities like old run-down factories and barren scrapyards, so we visited places like Osaka Cement and the Tanaka Lime Factory many times over the days. Without knowing any technical terms for art, I was uneasy at first, but there was not a single question raised related to art history. Rather, because there were a lot of questions about the situation and circumstances in Kochi City and where to get statistics and materials, it was very easy to interpret for them. I'm looking forward to seeing how the numerous pictures that they took until now will influence their work and be presented.

Katsura Yamauchi

横浜

\*\*\* 観客参加型でありながら、観客に無理強いする感じのまるでなかった FrenchMottershead の人柄や、オーガナイズングの巧みさには感心した。Matthew Morris は、パフォーマンスの冒頭では英語だけでなく日本語でも説明をしてくれたし、自分をさげだして朗読やダンス（僕は見れてないけど）を披露してくれた。感謝している。危口統之の、この企画自体への疑問を正直に表明してしまう誠実さと、その誠実さゆえに、じゃあ何をやればいいのかもう全然わからない というスパイラルに向かってしまう事態にユーモアを忘れず直面している姿勢にも敬意を表したいし、比較的飛行機によく乗る人間である僕としては、Ira Brand の作品の主題は、それなりに興味深かった。彼女が日本酒の 750ml の瓶を一气飲みする場面があって、僕は顔をしかめつつその根性のすごさにやっぱり敬意を払いたかった。それでも、この公演を見終わって感じた率直な感想は、「うん、だから何？」というもの。この公演は、その場かぎりの不毛な茶番であったと思う。アートの文脈の中で行われないほうがよっぽど効果を持つアート、というのがあるはずで、この公演は、たぶんそういったものになりえるはず。それなのに、アート文脈の中で(国際的な舞台芸術イベントの一環として)行われ、これ以外の上演機会が設けられているわけでもなく、という現状を目の当たりにして虚しい気持ちになってしまった。劇場における公演、という形態がこの企画にとって最良だとも、必要であると思えなかった。劇場の中で行われているアウトリーチ、といった感想も浮かんた。それはおもいつきり語義矛盾しているんだけど。

岡田利規（演劇作家） / Toshiki Okada (writer/director)  
DRIFTERS INTERNATIONAL ウェブサイトより  
協力 /Supported by : DRIFTERS INTERNATIONAL

\*\*\*I admired French Mottershead's cleverness of organization and his character. Although their work was based on audience participation, there was no feeling that the audience was being forced. At the start of their performance, Matthew Morris gave an explanation not only in English, but also in Japanese. They showed us interpretive reading and dance that laid themselves bare before us (Although I wasn't able to see it). I'm thankful for that. Noriyuki Kiguchi was sincere in honestly expressing his doubts about the circumstances of the project. Because of that sincerity I also want to respect his attitude in facing a situation head on without losing his sense of humor, in which he was spiraling



into not knowing what to do. As a person who flies on planes relatively often, I found the theme of Ira Brand's work to be of great interest. I want to pay my respects to her amazing courage in the scene where she drank 750ml of sake in one gulp while grimacing. Nevertheless, when I finished watching the performance, my frank impression was "Ok, and so?" I think that this performance was a sterile farce irrelevant outside of itself. There is definitely art not carried out in the context of art that has a great effect. This performance could possibly become that kind of art. Even so, this performance was done within an artistic context (as a part of an international performing arts event), and there is no way an opportunity for performing it outside of that context could arise. When I come to face that reality, I get a feeling of emptiness. It didn't appear to me that it was necessary nor the best for this project to be presented in a theatre. The impression that outreach was being carried out in the theatre also came to mind. But that is an absolute contradiction of terms.

Toshiki Okada (writer/director)  
From the DRIFTERS INTERNATIONAL website  
Supported by: DRIFTERS INTERNATIONAL



## 発表会アンケート

Questionnaire for the audience of the presentation

私たちは都市の中に「私」を置くというよりも、むしろ、その境界線に憧れているのかもしれない。

Rather than putting "I" in the city, we might be longing for the boundary line between them.



私は再びこの街に郷愁を覚えた。

Once again I remembered my homesickness for this city.

今まで高知の町を美しいとか愛情を持って眺めたことがなかったが、二人の目と心により、それに気付かせてもらえたことに感謝。

Until now, I have never looked at Kochi City with affection or thinking it was beautiful. I am grateful that through their eyes and hearts they made me notice those things.

夢の中にいる感じがして気持ちよかった。

It felt like I was in a dream. It felt good.

シルヴィアの口から出る日本語がまるで詩のカケラのように聞こえた。

The Japanese coming out of Sylvia's mouth sounded like fragments of a poem.



偶然に左右されるライブ感がとても楽しかった。2つ目のダンスが見られる側につけたのはラッキー?! イラさんの飲んでいたのはリアル酒? ルールの全容を理解できたわけではないが、何となくわからない感も楽しんでいた。

The spontaneous live feeling was fun. I was lucky to be put on the side where you could see the second dance! Was the Sake that Ira drank real? I didn't understand all of the rules, but for some reason I enjoyed the feeling of not understanding.

ルールから創られるパフォーマンスは、それぞれ4人の視点が違って面白かった。

The performance created from a set of rules and with four individual points of view was interesting.

自然体なパフォーマンスだと感じた。創作過程に興味を持った。

I felt that it was a natural performance.


I was interested in the creative process

最初の作品では参加の仕方が馴染まず戸惑ったが、最後の作品では彼女のみずみずしい感受性が心の芯に触れた気がした。ありがとうございました。

In the first performance, I didn't know how to participate and was flustered, but in the last performance I felt that her youthful susceptibility moved me. Thank you very much.



舞台芸術レジデンス・プログラム from 高知 and 横浜 2012

主催	高知県立美術館　NPO 法人 ST スポット横浜
助成	 文化庁 平成 24 年度文化芸術の海外発信拠点形成事業
[高知]	
協力	公益財団法人高知市文化振興事業団、ブリティッシュ・カウンシル
[横浜]	
共催	横浜市、国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2013 実行委員会
助成	グレートブリテン・ササカワ財団、公益財団法人アサヒグループ芸術文化財団、 アーツ・カウンシル・イングランド
協力	黄金町エリアマネジメントセンター、急な坂スタジオ、ナイチンゲールシアター（ブライトン）
企画制作	ST スポット（大平勝弘）、Rules and Regs (Seth Kriebel)
運営協力	戸田史子、中山奈美、牛川紀政、原口佳子
編集・発行	高知県立美術館 〒781-8123 高知市高須 353-2　TEL:088-866-8000
発行日	平成 25 年 3 月 31 日
印刷	弘文印刷
デザイン	ディー・ディー・オフィス
翻訳	マシュー A. ナスコ、永野さち
通訳アテンド(高知)	山内桂
撮影(横浜)	松本和幸

Performing Arts Residence Program from Kochi and Yokohama 2012

Organized by	The Museum of Art, Kochi　ST Spot Yokohama
Supported by	the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in Fiscal Year 2012.
[Kochi]	
Cooperated by	Kochi City Foundation for Cultural Activity, British Council
[Yokohama]	
Co-organized by	City of Yokohama, Performing Arts Meeting in Yokohama 2013 Executive Committee
Supported by	Great Britain Sasakawa Foundation, Asahi Group Arts Foundation, Arts Council England
Cooperated by	Koganecho Area Management Center, Steep Slope Studio, The Nightingale, Brighton
Produced by	ST Spot (Katsuhiro Ohira), Rules and Regs (Seth Kriebel)
Production Coordination	Fumiko Toda, Nami Nakayama, Norimasa Ushikawa, Yoshiko Haraguchi
Edited・Published by	The Museum of Art, Kochi 353-2, Takasu, Kochi-city, Pref. Kochi, 781-8123 JAPAN　TEL: +81-88-866-8000
Date of issue	31st, Mar, 2013
Print	Kobun Printing Office
Design	d.d.office
Translation	Matthew A. Nusko,　Sachi Nagano
Attendant Interpreter (Kochi)	Katsura Yamauchi
Photos (Yokohama)	Kazuyuki Matsumoto